

本書通過中央大學出版中心學術審查

古法文武勛之歌

《昂密與昂密勒》的語文學評注

A Philological Commentary of
an Old French Epic Poem :
Ami et Amile

翁德明 著

古法文武勛之歌

《昂密與昂密勒》的語文學評注

A Philological Commentary of an Old French Epic Poem :
Ami et Amile

翁德明 著


中大出版中心
NCU Press
National Central University


airiti
press.

國家圖書館出版品預行編目資料

古法文武勛之歌《昂密與昂密勒》的語文學評注

/ 翁德明 著 --初版. -- 桃園縣中壢市：中央

大學出版中心-- ；臺北縣永和市：Airiti Press,

2010.10

面；公分

ISBN 978-986-82709-3-0 (平裝)

1.法語 2.語言學 3.注釋

804.5

99018861

古法文武勛之歌《昂密與昂密勒》的語文學評注

作者／翁德明

發行人／蔣偉寧

出版單位／國立中央大學出版中心 & Airiti Press Inc.

編輯委員會／李誠·劉振榮·朱延祥·柯華蕓·張翰璧·林志芸·孫玉君

總編輯／張芸

執行編輯／古曉凌

封面編輯／吳雅瑜

編輯助理／徐億君

發行單位／國立中央大學出版中心

桃園縣中壢市中大路 300 號 國鼎圖書資料館 3 樓

Airiti Press Inc.

臺北縣永和市成功路一段 80 號 18 樓

訂購方式／國立中央大學出版中心

桃園縣中壢市中大路 300 號 國鼎圖書資料館 3 樓

電話：(03)4227151 分機 34832 傳真：(03)4275020

服務信箱：ncu34832@ncu.edu.tw

華藝數位股份有限公司

戶名：華藝數位股份有限公司

銀行：國泰世華銀行 中和分行

帳號：045039022102

電話：(02)2926-6006 傳真：(02)2231-7711

服務信箱：press@airiti.com

法律顧問／立暘法律事務所 歐宇倫律師

ISBN／978-986-82709-3-0

GPN／1009903334

出版日期／2010 年 10 月初版

定價／新台幣 550 元

**Aut amor tinctus amicitia,
Aut amicitia tincta amore?
Sive potius
Amor amicitiaque insimul florent?
Tum denique,
Mihi memoria “amocitiae” est.**

Te-ming WENG

友誼染了愛情？
愛情沾上友誼？
抑或
友誼愛情並榮共長？
總之，
懷個「數」字。

翁德明，2005 年 2 月 4 日

目錄

前言	3
本書縮寫及特殊符號一覽表	5
本書音標符號與 IPA 對照表	7
導論	11
古法文／漢譯文對照	107
音韻、構詞、語法與詞彙的語文學評注	219
評注中之古法文字彙索引	437
本書術語釋義	451
書目	461

目錄

前言	3
本書縮寫及特殊符號一覽表	5
本書音標符號與 IPA 對照表	7
導論	11
古法文／漢譯文對照	107
音韻、構詞、語法與詞彙的語文學評注	219
評注中之古法文字彙索引	437
本書術語釋義	451
書目	461

前言

國立中央大學法文系自 2000 年成立研究所後，陸續在不同的學年度為碩士生開設「中世紀法文語法」、「古法文原典選讀」以及「武勳之歌專題—亞密與亞密勒」等專題課程，並由本人擔任上述課程的教席。期間出於研究的需要，我們選定寫成於第十二、十三世紀之交的法國武勳之歌《昂密與昂密勒》（*Ami et Amile*）原文文本進行詳盡的音韻、構詞、語法和字彙等三方面的評注，同時針對難處進行學術討論，然後再將所有詩節直接從古法文譯為漢文。本書體例參考了歐美學界對古法文文本所進行的語文學評注專書，較重要的例如丹麥裔美國學者 F. Jensen 注的《聖阿雷克西傳》（*Vie de Saint Alexis*）（2003 年出版）和《聖厄斯塔斯傳》（*La Vie de Saint Eustace*）（2000 年出版）以及法國學者 G. Moignet 注的《羅蘭之歌》（*La chanson de Roland*）（1969 年第一版；1985 年第三版）。多年以來，我們由點而面，對這本總共 3,500 餘詩行的作品進行漢注漢譯，期待他日出版，此書或能增進我國學術界對法國中世紀語言及文學的認識。然而，囿於空間時間有限以及研究經費不足兩項因素，此項工作的進度是緩慢的。本書在資料搜集、電腦輸入和校對等方面尤其比較需要人力，若無額外經費的補助，也許工作還要再等四年、五年方能完竣。感謝法文系在運用教育部「五年五百億」政策下的經費時，將本評注計劃納入「法漢文化對話」的大項，並且投入足夠的款項，讓我們得以聘請人力、購買圖書，在二年內緊鑼密鼓達成目的。

由於本人學養能力有限，在漢注及漢譯的文字中必然會有不少疏漏謬誤，懇請學界先進和讀者能加以批評指正。請將您寶貴的意見寄到：
ongder@cc.ncu.edu.tw，謝謝。



本書縮寫及特殊符號一覽表

下列為法國法語史界慣用之縮寫及特殊符號

符號	說明	實例
—	書於母音符號上方，表長音。	ā
˘	書於母音符號上方，表短音。	ă
ˆ	書於母音符號下方，表二合母音中次要的元素。	ej̃
˙	書於子音符號下方，表顎音化。	ș
.	書於母音符號下方，表閉口音。	ẹ
˘	書於母音符號下方，表開口音。	ẹ
>	代表「衍生出」。	GAUDIA > joie
<	代表「源自於」。	joie < GAUDIA
ˈ	書於母音符號上方，代表重音。	[man ^ˈ ère]
*	書於單詞前，表該字為推定重建之 LV 形式，尚未實際發現其書面形式。	*WERRA > guerre
s.	「世紀」(siècle) 之縮寫： 前面加阿拉伯數字代表某個特定世紀，如果「世紀」代表的是時間長度單位，前面數字仍用中文。	3 s. (第三世紀)；7-8 s. (第七到第八世紀)；三個世紀
v.	代表 vers (詩行) 的縮寫。	
Ø	代表「無」	
AF	代表「古法文」(9-13 s.，是早期的中世紀法文)，為 ancien français 之縮寫。	

MF	代表「中法文」(14-15 s.，是晚期的中世紀法文)，為 <i>moyen français</i> 之縮寫。	
FM	代表「現代法文」(16 s.以後)，為 <i>français moderne</i> 之縮寫。	
LC	代表「古典拉丁文」，為 <i>latin classique</i> 之縮寫。	
LV	代表俗「拉丁文」，為 <i>latin vulgaire</i> 之縮寫。	
↯	書於音韻演變表中某音之後，代表該音消失。	$n > \downarrow$
大寫	大寫字詞代表 LC 或是 LV 字源的字形。	MELUM
P1	表第一人稱單數。	
P2	表第二人稱單數。	
P3	表第三人稱單數。	
P4	表第一人稱複數。	
P5	表第二人稱複數。	
P6	表第三人稱複數。	

本書音標符號與 IPA 對照表

下列最左欄為法國法語史界慣用之音標符號

符號	IPA	實例	備註
i	i	lit [li](FM)	
ɛ̃	e	thé [tɛ̃] (FM)	
ɛ̃	ɛ	lève [lɛ̃vɛ̃](FM)	
a	a	patte [patɛ̃](FM)	
ü	y	lu [l्य](FM)	
œ̃	ø	peu [pœ̃] (FM)	
œ̃	œ	peur [pœ̃R] (FM)	
u	u	loup [lu] (FM)	
õ	o	pot [pɔ̃] (FM)	
õ	ɔ	sotte [sɔ̃tɛ̃](FM)	
â	ɑ	pâte [pâtɛ̃](FM)	
ẽ	ẽ	brin [brẽ̃] (FM)	
œ̃	œ̃	brun [brœ̃̃](FM)	
õ	õ	bon [bõ̃] (FM)	
ã	ã	banc [bã̃] (FM)	
b	b	bas [ba] (FM)	
p	p	pas [pa] (FM)	
d	d	dans [dã̃] (FM)	
t	t	tas [ta] (FM)	

g	g	gare [gaRe](FM)	
k	k	cas [ka] (FM)	
v	v	va [va] (FM)	
f	f	face [faʃe](FM)	
z	z	zèbre [zɛbRe](FM)	
ȝ	z ^j		只出現在 LV 中
s	s	sève [sɛvɛ](FM)	
ʃ	s ^j		只出現在 LV 中
dž	dʒ	ja [dʒa] (AF) 請參考英文字 just	只出現在 LV 和 13 s.以前之 AF 裏
dž	dʒ ^j		只出現在 LV 中
tš	tʃ	cheoir [tʃɔwɛr](AF) 請參考英文字 chair	只出現在 LV 和 13 s.以前之 AF 裏
tš	tʃ ^j		只出現在 LV 中
dz	dz	raison [raí dzõn](AF)	只出現在 LV 和 13 s.以前之 AF 裏
dž	dz ^j		只出現在 LV 中
ts	ts	ciel [tsiɛl](AF)	只出現在 LV 和 13 s.以前之 AF 裏
tš	ts ^j		只出現在 LV 中
ž	ʒ	jadis [žadis] (FM)	
š	ʃ	chat [ša] (FM)	
m	m	ma [ma] (FM)	
n	n	nappe [nap] (FM)	
ṇ	ɲ	agneau [aṇo] (FM)	
ṇ	ɲ	請參考英文字 parking	只出現在 LV 中

R	ʀ	rat [Ra] (FM)	
l	l	la [la] (FM)	
y	j	royal [Rwayal] (FM)	
ŵ	ɥ	lui [lwi] (FM)	
w	w	oui [wi] (FM)	
ɛ̥	ə	le [lɛ̥](FM)	發音部位介於 ɛ 與 æ 之間。
r	r	中世紀法文 raison [raí dzôn]	舌尖向齒槽(apico-alvéolaire)的彈舌音，18 s. 以後由巴黎地區開始，逐漸被小舌音(uvulaire)取代。
ʀ̥	rʲ		只出現在 LV 中。
β	β	*SABUTU [saβútũ]	爲 b 塞音擦音化，只出現在 LV 中。
ð	ð	*VERTUDE[vɛrtúðe]	爲 d 塞音擦音化，只出現在 LV 中。
θ	θ	*FEIT [fɛi̯ θ]	爲 t 塞音擦音化，只出現在 LV 中。
ɣ	ɣ	* IUGO[dʒúɣö]	爲 g 塞音擦音化，只出現在 LV 中。
χ	χ	*FRUCTU [frux̥tũ] 請參考德文字 Bach	爲 k 塞音擦音化，只出現在 LV 中。
ç	ç	APPROPRIARE [appɾɔ̥çare] 請參考 德文字 Ich	與有聲半母音 y 發音方式相同之無聲半母音形式。
ɟ̥	ɟ̥	conseil [kõnsɛ̥] 請參 考義大利文字 figlia	爲 l 硬顎音化之結果，出現在 LV 和 19 s.以前的法文裏，後被半母音 y 取代。

ʃ	ʃ	conseilz [kõnsɛʃts](AF)	爲 ʃ 軟顎音化，只短暫出現在 LV 轉變成 AF 的 9 s. 世紀左右，是 ʃ+ts 母音化爲 ʊts 之前的過渡形式 tts。
ʊ	ʊ		相對於[u]的非圓唇音，只出現在 LV 和最早的 AF 中。

導論

以法國中世紀武勳之歌此一文類而論，長度為 3,504 詩行的《昂密與昂密勒》（以下簡稱《昂》）並不算長。這件古法文（以下簡稱 AF）法蘭西島方言版的作品寫成於 12 s. 末期至 13 s. 之間，主題雖為兩位騎士間至死方渝的友誼，但同時亦有當代其他文類的影子，例如聖徒傳記 (*vie de saint*)、宮廷愛情小說 (*roman courtois*) 和聖蹟劇 (*miracle*) 等。在做為我們漢注漢譯對象的此一版本寫成之前，當時歐洲至少已經存在兩個拉丁文的類似版本：其一是由拉烏爾·勒·杜爾提耶爾 (Raoul Le Tourtier) 於 1114 年以前撰寫的《與貝爾納都斯書》(*Epistula ad Bernardum*)，其二則為作者佚名、篇幅不長、寫成於 12 s. 前半葉的聖徒傳記《聖昂密與聖昂密勒行傳》(*vita sanctorum Amecii et Amelii*)。因為上述拉丁文版本的情節和我們版本的情節大同小異，於是一般推斷這三件作品應源於同一件今天已失傳的更早文本。該傳奇在歐洲中世紀所受到的歡迎是沒有國界的，因為除了拉丁文版本之外，尚有 AF 盎格魯-諾曼地方言、德文、中古英文、荷蘭文、古北歐文等版本。

AF 法蘭西島方言版本（但帶有一些其他方言的特色，尤其是北部的皮卡第方言）描述兩位貴族青年——昂密與昂密勒富有傳奇色彩的一生。他們出生於同一天，外貌俊美而且神似，長到了十五歲再度相逢，彼此宣誓友誼，然後一齊入宮效忠查理曼大帝。大帝之女蓓麗桑愛上昂密勒，並且誘惑與之發生肉體關係。昂密娶了奸臣哈德雷家族的晚輩女子呂比亞絲，而哈德雷發現昂密勒與蓓麗桑的戀情，並至大帝處告狀。大帝命令昂密勒接受一場為其安排的決鬥，如能戰勝，方可證明自己的清白。昂密暗中代友比武，並且宣誓自己從來不曾與蓓麗桑有過肌膚之親，最後他雖贏了，卻也無法推辭大帝命他迎娶蓓麗桑的旨意。他因犯重婚之罪而遭天譴，變成癲瘋病人，被呂比亞絲嫌棄並且逐出家門，流浪到羅馬城居住，然後再度出發尋找他的摯友昂密勒，最後如願以償。天使向昂密勒宣告，唯有犧牲他兩個兒子的性命方能治癒昂密之惡疾。昂密勒果真殺死他們，並用鮮血洗滌昂密的身體。昂

密的病好了，上帝也讓兩個無辜的男孩復活。過了不久，這兩位摯友在從耶路撒冷朝聖歸來的路上死於義大利北部的倫巴底。二者葬於莫爾塔拉，美名將與天地同壽。

本書所採用的研究底本是法國 Honoré Champion 出版社出版、由 Dembowski 氏轉寫的 AF 法蘭西島方言版本，其手抄本典藏於法國巴黎國家圖書館，編號為 français, 860。原則上，本書的導論主要將《昂》中和現代法文（以下簡稱 FM）不同的構詞和語法現象提綱挈領地加以分析，旨在讓已經通曉 FM 的人士得以據此掌握 AF 的骨幹，至於音韻以及字彙兩個方面的問題則留在文本評注裏再做詳細分析。

AF 某些詞類必需變格，這些字和拉丁文一樣包括名詞、形容詞、冠詞、分詞以及代名詞等。我們會依此順序在接下來的部分裡對其一一討論，然後，我們再介紹動詞構詞方法及其重要之語法規則。

一、名詞

1. AF 名詞的正格與偏格：

在 FM 中，名詞主詞一般置於動詞前，而名詞受詞則放在動詞後，例如 *Ma mère voit ma fille*。我們由 *mère* 與 *fille* 在句子裡的相對位置來決定其所擔負的語法功能。改變位置，句意也隨之變動：*Ma fille voit ma mère*。此外，為了表達句中成分彼此間細膩和複雜的關係，FM 常會借助介係詞來幫助表達：*le toit de la maison*；*ce tableau plaît à mon ami*；*Jean est parti avec lui*；*elle est arrivée par cette route*。AF 當然也會使用介係詞，但它也會根據名詞在句中所擔負的不同語法功能（單數或複數、正格或偏格）而對其字尾加以變化。所以我們說 AF 裡具有兩種格，簡言之，一種用來標明其主詞功能，也就是正格 (*cas sujet*)，另一種則是用來指示其補語功能，也就是偏格 (*cas régime*)，另外，正偏格都可分為單數和複數，也就是說，AF 的每一個名詞理論上會有單數正格、複數正格、單數偏格和複數偏格等四個格，在本文中分別簡稱為單正、複正、單偏和複偏。對名詞（以及形容詞、代名詞、冠詞